

## 27 – Τα γλωσσικά προφίλ των προσφύγων

**Σκοπός:** Να βοηθήσουμε τους εθελοντές να συγκεντρώσουν πληροφορίες για τις γνώσεις των προσφύγων στις γλώσσες που γνωρίζουν (βλ. επίσης Εργαλείο 11 *Οι πρόσφυγες χρησιμοποιούν και μαθαίνουν τη γλώσσα* και Εργαλείο 38 *Πολυγλωσσικό πορτρέτο: αντικείμενο σκέψης για πρόσφυγες*), καθώς και για τα ενδιαφέροντα και τις προτεραιότητές τους.

Οι εθελοντές που προσφέρουν γλωσσική υποστήριξη πιθανότατα δεν είναι οι πρώτοι που συναντούν τους πρόσφυγες και τους κάνουν ερωτήσεις. Ορισμένες πληροφορίες για την προέλευση των προσφύγων, τις εμπειρίες και τις ιδιαίτερες ανάγκες τους, θα υπάρχουν ήδη στο κέντρο υποδοχής. Καλό θα είναι, αν μπορείτε, να συλλέξετε αυτές τις πληροφορίες πριν συναντήσετε τον κάθε πρόσφυγα ατομικά, για να μιλήσετε μαζί του για τις γλωσσικές ανάγκες του. Αυτό θα σας είναι ιδιαίτερα χρήσιμο για τη σχεδίαση των γλωσσικών δραστηριοτήτων για τους πρόσφυγες, με βάση τις αντιστοιχίες των γλωσσικών προφίλ τους (*linguistic profiles*), αλλά και για διαμόρφωση των ομάδων με τέτοιον τρόπο, ώστε να γίνουν όσο το δυνατόν πιο ομοιογενείς.

### Προσδιορισμός των γλωσσικών προφίλ των προσφύγων

- Κάντε σε κάθε πρόσφυγα τις 10 ακόλουθες ερωτήσεις και χρησιμοποιήστε το έντυπο γλωσσικού προφίλ της σελίδας 2 του παρόντος εργαλείου/κεφαλαίου, για να καταγράψετε τις απαντήσεις τους.

Εάν μπορείτε, συμπληρώνετε στο έντυπο και άλλες πληροφορίες που έχετε ήδη συγκεντρώσει ή συγκεντρώνετε, χρησιμοποιώντας κάποια άλλα προτεινόμενα Εργαλεία.

- Πριν τους κάνετε τις ερωτήσεις, εξηγήστε τους το σκοπό σας («Δεν είναι διαγώνισμα. Μια απλή κουβέντα θα κάνουμε. Χρειάζομαι αυτές τις πληροφορίες για να μπορέσω να οργανώσω καλύτερα τις γλωσσικές μας δραστηριότητες»).
- Εάν οι πρόσφυγες δε μιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή δε νιώθουν αρκετή σιγουριά ώστε να τη μιλήσουν, προσπαθήστε να τους μιλήσετε σε κάποια άλλη γλώσσα.
- Εάν οι πρόσφυγες γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής, μιλήστε τους αργά και καθαρά.
- Μην τους πιέσετε να απαντήσουν σε όλες τις ερωτήσεις: ξεχωρίστε τις ερωτήσεις εκείνες που πιστεύετε ότι δε θα πρέπει να τους κάνουν επειδή αφορούν ευαίσθητα ζητήματα, λόγω της προσωπικής τους κατάστασης.
- Να θυμάστε ότι οι πληροφορίες που δίνουν οι πρόσφυγες για τις γλωσσικές τους ικανότητες μπορεί να μην αντιστοιχούν με την αίσθηση που έχετε εσείς γι' αυτές, αφού στηρίζονται στην αυτοαξιολόγησή τους.
- Όποτε έχετε τη δυνατότητα, μοιραστείτε αυτές τις πληροφορίες (και για λόγους ενημέρωσης του εντύπου) με άλλα άτομα που έρχονται σε επαφή με τους πρόσφυγες, όπως άλλους εθελοντές ή διαμεσολαβητές.
  1. Μιλάς τη γλώσσα της χώρας υποδοχής;
  2. Ποια γλώσσα προτιμάς να μιλάς;
  3. Πώς σε λένε; Πόσο χρονών είσαι;

4. Από πού ήρθες;
5. Βρίσκεσαι εδώ [στη χώρα υποδοχής] μαζί με άλλα μέλη της οικογένειάς σου;
6. Τι δουλειές ξέρεις να κάνεις; Θέλεις να μου πεις τι δουλειές έχει κάνει μέχρι τώρα;
7. Τι σου αρέσει να κάνεις; Θέλεις να μου μιλήσεις λίγο για τα ενδιαφέροντά σου;
8. Θέλεις να μου μιλήσεις για τις σπουδές σου;
9. Ποιες γλώσσες μιλάς;
10. Πόσο καλά τις ξέρεις (μπορείς να γράφεις, να ακούς και να καταλαβαίνεις, να διαβάζεις, να μιλάς, να συνεννοείσαι);

## Γλωσσικό προφίλ

|   |             |                         |                          |            |
|---|-------------|-------------------------|--------------------------|------------|
| Όνοματεπώνυμο   |             |                         |                          |            |
| Φύλο  | A           | Γ                       | Ηλικία                   | Εθνικότητα |
|   |             |                         |                          |            |
| Βρίσκεται στη χώρα υποδοχής μαζί με άλλα μέλη της οικογένειάς του;  |             |                         | Ναι                      | Όχι        |
| Εργασιακή εμπειρία, ενδιαφέροντα, εκπαίδευση  |             |                         |                          |            |
| Μπορεί να διαβάζει και να γράφει; (Παρακαλούμε, συμβουλευτείτε το Εργαλείο 26 <i>Οι πρώτες επαφές με τη γλώσσα της χώρας υποδοχής</i> ) |             |                         | Ναι                      | Όχι        |
| Γνώσεις στη γλώσσα της χώρας υποδοχής   |             |                         |                          |            |
| Γενική προφορική ικανότητα  | Αρχάριος    | Βασικού επιπέδου        | Επιπέδου άνω του βασικού |            |
|   |             |                         |                          |            |
| Αλφαριθμητισμός στο σύστημα γραφής της γλώσσας στόχου   | Αναλφάβητος | Χαμηλού αλφαριθμητισμού | Λειτουργικού επιπέδου    |            |
|   |             |                         |                          |            |
| Μητρική γλώσσα/ες   |             |                         |                          |            |
| Άλλες γλώσσες   |             |                         |                          |            |



| ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ<br>ΙΚΑΝΟΤΗΤΕΣ | <br>Προφορική<br>επικοινωνία | <br>Προφορική<br>έκφραση | <br>Ακρόαση | <br>Ανάγνωση | <br>Γραφή |
|-------------------------|---|---|--|---|--|
|                         |   |   |  |   |  |
|                         |   |   |  |   |  |
|                         |   |   |  |   |  |
|                         |   |   |  |   |  |
|                         |   |   |  |   |  |